



Résumé de l'enquête par questionnaire (mai – juin 2000)

Apprenant-e-s

Dans le bloc suivant, vous trouverez des déclarations typiques d'apprenant-e-s tirées du premier questionnaire. Indiquez (cochez) si vous êtes d'accord ou non.

		D'accord	Pas d'accord	Je ne sais pas	(vide)
FS3-2.	<i>Grâce au Portfolio, mes enseignants sont mieux orientés sur tout ce que je sais faire dans des langues étrangères.</i>	74	119	100	0
	lower secondary	30	32	36	0
	upper secondary / academic	16	44	26	0
	upper secondary / VOLL	12	20	20	0
	higher education & adults	16	23	18	0
1 LA	<i>J'estime que le Portfolio est utile, car il aide à déceler ce qu'il faut encore apprendre.</i>	180	69	42	2
	lower secondary	63	17	17	1
	upper secondary / academic	53	25	8	0
	upper secondary / VOLL	28	15	8	1
	higher education & adults	36	12	9	0
2 LA	<i>Le Portfolio m'aide à réfléchir à l'apprentissage des langues.</i>	137	93	62	1
	lower secondary	53	27	18	0
	upper secondary / academic	45	24	17	0
	upper secondary / VOLL	12	24	16	0
	higher education & adults	27	18	11	1
3 LA C 3L	<i>Le Portfolio m'aide à savoir où j'en suis dans l'apprentissage d'une langue.</i>	229	35	27	2
	lower secondary	84	9	5	0
	upper secondary / academic	61	14	11	0
	upper secondary / VOLL	42	7	2	1
	higher education & adults	42	5	9	1
4 LA	<i>Le temps à consacrer au Portfolio est trop important.</i>	95	118	75	5
	lower secondary	34	34	29	1
	upper secondary / academic	26	39	20	1
	upper secondary / VOLL	17	24	11	0
	higher education & adults	18	21	15	3
5 LA	<i>A quoi sert un Portfolio? Des notes suffisent!</i>	72	132	86	3
	lower secondary	28	41	29	0
	upper secondary / academic	22	36	26	2
	upper secondary / VOLL	10	25	17	0
	higher education & adults	12	30	14	1
6 LA	<i>Je compare volontiers mes connaissances linguistiques à une échelle de compétences européenne.</i>	160	82	51	0
	lower secondary	51	26	21	0
	upper secondary / academic	47	27	12	0
	upper secondary / VOLL	28	16	8	0
	higher education & adults	34	13	10	0
7 LA	<i>Le Portfolio des langues devrait être en rapport étroit avec ce qui se fait dans les cours.</i>	150	76	64	3
	lower secondary	43	34	21	0
	upper secondary / academic	41	20	24	1
	upper secondary / VOLL	31	11	10	0
	higher education & adults	35	11	9	2
9 LA	<i>Le Portfolio n'a un sens que lorsqu'il est utilisé régulièrement.</i>	234	21	38	0
	lower secondary	70	10	18	0
	upper secondary / academic	76	4	6	0
	upper secondary / VOLL	42	5	5	0
	higher education & adults	46	2	9	0
8 LA	<i>Le Portfolio devrait être actualisé au moins une fois par mois.</i>	124	88	80	1

		D'accord	Pas d'accord	Je ne sais pas	(vide)
	lower secondary	49	28	11	0
	upper secondary / academic	31	27	28	0
	upper secondary / VOLL	20	19	13	0
	higher education & adults	24	14	18	1
FS3-3.	<i>Le Portfolio est une affaire personnelle. Je n'ai besoin de personne pour me dire ce que je dois en faire.</i>	101	119	68	5
	lower secondary	39	37	20	2
	upper secondary / academic	23	37	25	1
	upper secondary / VOLL	18	20	14	0
	higher education & adults	21	25	9	2
10 LA	<i>Grâce au Portfolio, je peux mieux discuter des langues et de l'apprentissage de langues avec mon enseignant(e).</i>	58	136	97	2
	lower secondary	16	47	35	0
	upper secondary / academic	20	36	29	1
	upper secondary / VOLL	6	31	15	0
	higher education & adults	16	22	18	1
FS3-4.	<i>Le Portfolio me motive pour l'apprentissage d'autres langues.</i>	55	181	56	1
	lower secondary	31	51	15	1
	upper secondary / academic	12	58	16	0
	upper secondary / VOLL	8	35	9	0
	higher education & adults	4	37	11	1
FS3-5.	<i>Le Portfolio est un instrument pour les écoliers, pas pour les adultes.</i>	30	199	63	1
	lower secondary	13	63	22	0
	upper secondary / academic	2	67	17	0
	upper secondary / VOLL	7	32	13	0
	higher education & adults	8	37	11	1
FS3-6.	<i>Il ne faudrait pas écrire les résultats de l'auto-évaluation dans le Passeport de langues car il serait alors possible de frauder.</i>	68	109	110	6
	lower secondary	30	23	44	1
	upper secondary / academic	15	38	32	1
	upper secondary / VOLL	13	16	21	2
	higher education & adults	10	32	13	2
F 3L	<i>J'assume volontiers une plus grande responsabilité en ce qui concerne mon apprentissage de langues – comme le Portfolio le prévoit.</i>	131	68	87	7
	lower secondary	43	22	33	0
	upper secondary / academic	38	23	19	6
	upper secondary / VOLL	20	11	21	0
	higher education & adults	30	12	14	1

Dans les questions suivantes, marquez d'une **croix** ce qui vous convient.

S'agissant des questions ouvertes, veuillez s.v.p. **noter** tout ce qui peut être important.

		Oui	Non	Je ne sais pas	(vide)
A 3L	Le Portfolio vous permet-il de montrer ce que vous savez faire dans les langues étrangères?	147	67	75	4
	lower secondary	47	17	32	2
	upper secondary / academic	44	24	16	2
	upper secondary / VOLL	32	9	11	0
	higher education & adults	24	17	16	0
B 3L	Est-ce que vous pouvez, à l'aide du Portfolio, constater vos progrès dans l'apprentissage?	181	69	42	1
	lower secondary	61	27	10	0
	upper secondary / academic	50	20	16	0
	upper secondary / VOLL	35	13	4	0
	higher education & adults	35	9	12	1
E 3L	Avez-vous l'impression que le Portfolio vous donne plus de responsabilités en ce qui concerne votre apprentissage des langues?	47	191	55	0
	lower secondary	23	57	18	0
	upper secondary / academic	14	59	13	0
	upper secondary / VOLL	6	35	11	0
	higher education & adults	4	40	13	0

		Oui	Non	Je ne sais pas	(vide)
D 3L	Est-ce que le Portfolio vous incite à apprendre vous-même plus activement en main votre apprentissage de langues?	62	178	51	2
	lower secondary	25	55	17	1
	upper secondary / academic	22	55	9	0
	upper secondary / VOLL	9	32	11	0
	higher education & adults	6	36	14	1
G 3L	Avez-vous l'impression que le temps consacré au Portfolio a été du temps bien investi?	74	114	102	3
	lower secondary	28	38	32	0
	upper secondary / academic	21	35	29	1
	upper secondary / VOLL	16	20	16	0
	higher education & adults	9	21	25	2
H 3L	Pensez-vous que tous les apprenants de langues devraient être encouragés à gérer un Portfolio (dans une version correspondante à leur âge)?	102	95	94	1
	lower secondary	37	30	31	0
	upper secondary / academic	29	35	22	0
	upper secondary / VOLL	15	18	19	0
	higher education & adults	22	12	22	1
FS3-7.	Si vous en aviez la possibilité, voudriez-vous continuer à travailler avec le Portfolio dans l'enseignement?	97	119	74	3
	lower secondary	34	41	23	0
	upper secondary / academic	26	37	22	1
	upper secondary / VOLL	21	21	9	1
	higher education & adults	16	20	20	1
		Oui	Non	Je ne sais pas	(vide)
FS3-8.	Avez-vous déjà écrit votre biographie d'apprentissage linguistique (cf. 2.2)?	197	83	12	1
	lower secondary	66	25	6	1
	upper secondary / academic	63	18	5	0
	upper secondary / VOLL	30	21	1	0
	higher education & adults	38	19	0	0
FS3-9.	Avez-vous utilisé la grille pour l'auto-évaluation (1.1) pour vous situer?	235	42	14	2
	lower secondary	74	16	7	1
	upper secondary / academic	73	10	3	0
	upper secondary / VOLL	43	5	3	1
	higher education & adults	45	11	1	0
FS3-10.	Avez-vous travaillé avec les listes de repérage (2.3) pour vous classer vous-même?	224	44	22	3
	lower secondary	83	7	7	1
	upper secondary / academic	66	12	7	1
	upper secondary / VOLL	41	5	6	0
	higher education & adults	34	20	2	1
FS3-11.	Avez-vous planifié vos objectifs d'apprentissage au moyen des listes de repérage?	107	161	24	1
	lower secondary	27	59	12	0
	upper secondary / academic	43	39	4	0
	upper secondary / VOLL	17	29	6	0
	higher education & adults	20	34	2	1
FS3-12.	Comprenez-vous les listes de repérage (maintenant) sans l'aide de tiers?	195	38	55	5
	lower secondary	69	10	18	1
	upper secondary / academic	61	9	15	1
	upper secondary / VOLL	26	10	16	0
	higher education & adults	39	9	6	3
FS3-13.	Votre enseignant(e) vous a également situé à l'aide des listes de repérage?	129	115	45	4
	lower secondary	43	39	15	1
	upper secondary / academic	45	29	11	1
	upper secondary / VOLL	15	28	9	0
	higher education & adults	26	19	10	2

		Oui	Ça va	Non	Je ne sais pas	(vide)
FS3-14.	Les deux évaluations sont-elles bien concordantes?	73	78	10	99	33
	lower secondary	25	25	4	28	16
	upper secondary / academic	16	26	4	34	6
	upper secondary / VOLL	11	14	2	20	5
	higher education & adults	21	13	0	17	6
FS3-15.	Estimez-vous que la comparaison des deux évaluations a été utile pour vous?	66	56	39	96	36
	lower secondary	23	21	12	25	17
	upper secondary / academic	23	17	13	27	6
	upper secondary / VOLL	5	11	8	20	8
	higher education & adults	15	7	6	24	5
			Oui	Non	Je ne sais pas	(vide)
FS3-16.	Avez-vous rempli le Passeport de langues (livret)?	135	144	14	0	0
	lower secondary	54	38	6	0	0
	upper secondary / academic	44	36	6	0	0
	upper secondary / VOLL	20	31	1	0	0
	higher education & adults	17	39	1	0	0
FS3-17.	Avez-vous porté au dossier quelque chose que vous avez écrit ou enregistré sur cassette ou vidéo?	71	211	11	0	0
	lower secondary	20	69	9	0	0
	upper secondary / academic	24	61	1	0	0
	upper secondary / VOLL	12	40	0	0	0
	higher education & adults	15	41	1	0	0
FS3-18.	Si vous avez fait figurer quelque chose dans le dossier: qu'est-ce que c'est? Et pourquoi ce choix précis? Summary of the answers [most frequent mentions first/bold]: Remark: the Dossier was often used to file school-bound "products" like tests, compositions, summaries etc. Products filed: <ul style="list-style-type: none"> ▪ tests ▪ compositions, letters ▪ certificates like DELF ▪ oral presentations (written or recorded on audio cassette) Reasons given why product was chosen: (most often no reason was given) <ul style="list-style-type: none"> ▪ it gives a good impression of what I'm able to do (at my best) ▪ teacher told us to put it down ▪ interesting to look at and compare with later on 					
		Oui	Ça va	Non	Je ne sais pas	(vide)
FS3-19.	Comprenez-vous bien les utilisations que vous pouvez faire du Portfolio?	110	134	39	9	1
	lower secondary	37	49	10	2	0
	upper secondary / academic	31	42	12	1	0
	upper secondary / VOLL	20	24	6	2	0
	higher education & adults	22	19	11	4	1
FS3-20.	Est-ce que vous vous repérez aisément tout(e) seul(e) dans le classeur du Portfolio?	111	132	39	11	0
	lower secondary	37	47	11	3	0
	upper secondary / academic	34	40	10	2	0
	upper secondary / VOLL	17	26	9	0	0
	higher education & adults	23	19	9	6	0
FS3-21.	Pensez-vous que les indications et les illustrations sur les pages en couleur du registre sont utiles?	161	73	26	33	0
	lower secondary	49	31	7	11	0
	upper secondary / academic	50	17	10	9	0
	upper secondary / VOLL	30	11	6	5	0
	higher education & adults	32	14	3	8	0
FS3-22.	D'une manière générale, comprenez-vous le langage qui est utilisé dans le Portfolio?	188	89	9	6	1
	lower secondary	51	43	2	2	0
	upper secondary / academic	58	22	5	1	0

		Oui	Ça va	Non	Je ne sais pas	(vide)
	upper secondary / VOLL	36	12	2	2	0
	higher education & adults	43	12	0	1	1
FS3-23.	Estimez-vous que le format du Portfolio des langues (classeur A4) est bon?	167	52	62	10	2
	lower secondary	58	17	20	2	1
	upper secondary / academic	49	10	23	4	0
	upper secondary / VOLL	27	9	13	3	0
	higher education & adults	33	16	6	1	1
FS3-24.	Estimez-vous judicieux que le Portfolio comprenne les trois éléments <i>passport de langues, biographie d'apprentissage linguistique et dossier</i> ?	153	60	14	65	1
	lower secondary	56	22	7	13	0
	upper secondary / academic	42	12	6	26	0
	upper secondary / VOLL	26	13	0	13	0
	higher education & adults	29	13	1	13	1
FS3-25.	Pensez-vous qu'il est bon que tous les modèles pour photocopier se trouvent aussi dans le classeur?	228	22	9	33	1
	lower secondary	73	14	4	7	0
	upper secondary / academic	62	3	4	16	1
	upper secondary / VOLL	44	3	0	5	0
	higher education & adults	49	2	1	5	0

FS3-26.	<p>Avez-vous des propositions pour une présentation différente du Portfolio?</p> <p>Summary of the answers [most frequent mentions first]:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ smaller and handier ▪ reduced in content, more modest ▪ more colors (and pictures) ▪ it is ok the way it is ▪ better overview and more explanations 					
---------	--	--	--	--	--	--

		Oui	Non	Je ne sais pas	(vide)
FS3-27.	Pensez-vous que le Portfolio vous sera utile dans votre formation et dans l'exercice de votre profession?	72	105	116	0
	lower secondary	29	29	40	0
	upper secondary / academic	17	41	28	0
	upper secondary / VOLL	12	18	22	0
	higher education & adults	14	17	26	0
FS3-28.	Avez-vous déjà montré votre Portfolio (ou des parties de celui-ci) à quelqu'un à votre place de travail ou lors de la recherche d'un emploi?	1	282	4	6
	lower secondary	1	88	3	6
	upper secondary / academic	0	86	0	0
	upper secondary / VOLL	0	52	0	0
	higher education & adults	0	56	1	0

FS3-29.	Si oui: quelle a été la réaction? [answers not representative enough]					
---------	---	--	--	--	--	--

		Oui	Non	Je ne sais pas	(vide)
FS3-30.	Avez-vous l'intention de montrer votre Portfolio (ou des parties de celui-ci) à quelqu'un à votre place de travail ou lors de la recherche d'un emploi?	59	126	107	1
	lower secondary	18	41	39	0
	upper secondary / academic	23	46	17	0
	upper secondary / VOLL	10	16	26	0
	higher education & adults	8	23	25	1

FS3-31.	<p>A qui (d'autre) avez-vous montré le Portfolio jusqu'ici?</p> <p>Summary</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ nobody ▪ parents ▪ teacher 					
---------	---	--	--	--	--	--

FS3-32.	Comment ces personnes ont-elles réagi? Summary <ul style="list-style-type: none"> ▪ thought it was interesting / good / potentially useful ▪ skeptical concerning its usefulness 					
		Oui	Ça va	Non	Je ne sais pas	(vide)
FS3-33.	Estimez-vous qu'il serait bon que le Portfolio soit introduit dans toutes les écoles suisses? (une autre version pour les jeunes élèves)	95	77	58	59	4
	lower secondary	35	35	15	11	2
	upper secondary / academic	30	18	20	17	1
	upper secondary / VOLL	16	10	16	10	0
	higher education & adults	14	14	7	21	1
FS3-34.	Combien de temps avez-vous jusqu'ici travaillé volontairement (<i>en dehors</i> des cours et des devoirs) avec le Portfolio Environ heures Median: 0.5 hours; average: < 1 hour; max.: 20 h (1 learner); min.: none (almost 50%)					
I 3L	Qu'est-ce qui vous plaît particulièrement concernant le Portfolio? Summary <ul style="list-style-type: none"> ▪ self-assessment, the self-assessment instruments ▪ Europe-wide transparency and comparability ▪ ELP provides a good overview of one's language skills ▪ the ELP as a whole and its basic ideas ▪ passport ▪ design of the file, its structure, colors, layout ▪ nothing! 					
FS3-35.	Qu'est-ce que vous avez fait avec le plus de plaisir lors de l'expérimentation? Summary <ul style="list-style-type: none"> ▪ self-assessment: (find out where one stands; do it by oneself); tools: esp. checklists, also passport ▪ biography, dossier ▪ nothing 					
K 3L	Qu'est-ce qui vous plaît le moins concernant le Portfolio? Summary <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ring binder is too big and heavy ▪ lack of colors and visual concepts within the file; too much to read ▪ working with it is time consuming ▪ usefulness is doubtful ▪ the wording of the descriptors (too academic; too vague; too "bureaucratic") ▪ too big steps from one level to the next ▪ Checklists boring and repetitive 					
FS3-36.	Qu'est-ce qui vous a ennuyé le plus lors de l'expérimentation? Summary <ul style="list-style-type: none"> ▪ fill in checklists / check boxes (questions too similar) ▪ too much to read and to write ▪ too much time needed (or wasted) for understanding / working with the ELP ▪ nothing ▪ cannot tell because I haven't worked enough with it 					
FS3-37.	Si vous pouviez apporter deux modifications à l'ensemble du Portfolio – qu'est-ce que vous feriez concrètement? Summary <ul style="list-style-type: none"> ▪ change format (smaller), slimmer, conciser ▪ more colors and pictures, more attractive design, visualize file ▪ simpler structure, better overview, simpler language, easier examples ▪ include tests / control tasks ▪ checklists: fewer and more distinct questions ▪ checklists: it should be clarified what '✓', '✓✓' and '!', '!!' mean (also in relation to each other) ▪ checklists: the meaning of "I can" has to be made clearer ▪ introduce intermediate levels 					

	<ul style="list-style-type: none">▪ improve passport▪ introduce in more schools▪ ELP not obligatory▪ cheaper
FS3-38.	<p>Autres remarques et propositions:</p> <p>Summary</p> <ul style="list-style-type: none">▪ the ELP is a good idea overall▪ we should have used it more often in class▪ ELP should be better known in order to be useful (official and presentable)▪ diplomas and grades would be sufficient▪ information on widely known certificates belongs into the ELP▪ the ELP (self-assessment) is particularly useful before and after stays abroad: authentic tasks are performed, progress can be observed▪ the uses of the ELP are not clear